NOVARA
CONSULTING GROUP

This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/08/the-record-belongs-to-the-signer-a-reply-to-jeff-panasuik/.

Zapis należy do osoby posługującej się językiem migowym: odpowiedź Jeffowi Panasuikowi

Heather Grizzle · October 8, 2026

Odpowiedź dla Jeffa Panasuika na SL2T: dlaczego to źródło w języku migowym, a nie angielski tekst wyjściowy, powinno być zapisem tego, co powiedziała osoba Deaf.

Spis treści

1. W skrócie
2. Co Jeff ma rację
3. Tam, gdzie ramy się spotykają
4. Kierunek, ponownie rozważony
5. Warunek wstępny i gdzie powinna znajdować się weryfikacja
6. Odpowiadając na pytanie
7. Co to zmienia w SLAT
8. Bibliografia

W SKRÓCIE

- Jeff Panasuik ma rację, że moja analiza SL2T nie udokumentowała żadnego etapu weryfikacji przez osoby Głuche ani nie przywołała żadnego źródła w języku migowym. Przyjmuję to bez zastrzeżeń.
- Ma też rację, że kierunek jest właściwością architektury, a nie tylko miejsca, w którym system jest wdrażany.
- W czym się z nim rozchodzę: governance i architektura nie są odrębnymi osiami. Każdy warunek, który według niego zmieniłby jego odczytanie, jest warunkiem governance.
- Moja odpowiedź na jego pytanie: zabezpieczenia, których instytucja nie może reinterpretować, to te, które należą do osoby Głuchej. Prawo do wykwalifikowanego tłumacza oraz migowe źródło jako zapis.

W skrócie

Jeff Panasuik's "The Second Language Condition" [7] argues that Google DeepMind's SL2T removed gloss but kept the organizing logic that gloss used to expose: a written-English output target that decides what counts as success and what becomes the authoritative record. He reads my "The Coordinates of Trust" [5] as accurate within a governance frame and limited by it, and he closes by asking the SLAT Index which safeguard gives an institution something it cannot reinterpret, negotiate away or quietly ignore.

Przyjmuję jego korektę metodologiczną bez zastrzeżeń i przyjmuję, że kierunek jest właściwością architektury, a nie tylko wdrożenia. W czym się z nim rozchodzę, to twierdzenie, że governance i architektura leżą na odrębnych osiach. Każdy warunek, który wskazuje jako zdolny zmienić jego odczytanie, jest warunkiem governance, a problem architektoniczny, który identyfikuje, da się rozwiązać właśnie przez taki warunek: zapisem tego, co powiedziała osoba Głucha, musi być źródło migowe, a nie wyjście angielskie, a prawo do wykwalifikowanego tłumacza-człowieka musi należeć do osoby Głuchej, a nie do instytucji kupującej system.

Co Jeff ma rację

The methodological point lands, and I want to concede it plainly rather than manage it. "The Coordinates of Trust" analyzed a Deaf-access technology using two documents produced through a process the developer convened, facilitated and funded [4][1]. It documented no Deaf verification step, presented no independent assessment of the released model's output, and cited no signed-language source. Jeff is careful to say that he is not claiming those steps never happened, only that my published analysis does not establish that they did. That is the same distinction between absence and non-documentation that my article asked of DeepMind, and it binds my work exactly as it binds theirs. My finding that the strongest community-facing evaluation attached to a pre-release build identified a gap in the developer's record; Jeff is right that my article named the gap without closing it.

Ma też rację co do miejsca, jakie glosy zajmowały w tej historii. Usunięcie glos było najsilniejszą decyzją architektoniczną w tym wydaniu, a krytyka, która nie potrafi tego docenić, nie angażuje się w system. Jego odczytanie ujawnionych trybów awarii jako wzorca, a nie listy, jest najbardziej użyteczną rzeczą w jego artykule. Gramatyka niemanualna, głębia i kontakt, odniesienia środowiskowe, język w ustach i dyskurs między turami nie są pięcioma niepowiązanymi lukami inżynieryjnymi. Są to części języka migowego, dla których liniowy cel pisany nie ma miejsca, a dłonie, które cel pisany może odebrać, są tym, co system rejestruje najlepiej.

> **UJAWNIENIE**
>
> Jeff ujawnił swoją rolę charytatywną w S5 Dynamic Learning Initiative oraz swój interes komercyjny jako głównego architekta SignaVision Solutions, zanim postawił jakiekolwiek twierdzenie. Powinienem zrobić to samo tutaj: pisałem artykuły dla Jeffa i czytelnicy powinni wziąć tę relację pod uwagę, oceniając tę odpowiedź.

Tam, gdzie ramy się spotykają

Jeff pisze, że jakość governance i kierunek architektoniczny to odrębne osie, i że odczytanie zgodności może mierzyć pierwszą, nie rozstrzygając drugiej. Jako opis tego, co może zrobić pojedynczy przegląd dokumentów, to uczciwe stwierdzenie. Jako opis

tego, jak architektura faktycznie się zmienia, uważam je za niepełne, i pokazuje to jego własna sekcja końcowa.

Spójrzmy na pięć warunków, które według niego istotnie zmieniłyby jego odczytanie: osoby Głuche posiadające większość głosów w governance i swobodę decyzyjną w zakresie budżetu; wolna, uprzednia i świadoma zgoda zbiorowa na korpus; opublikowane oświadczenia o danych i karty modeli obejmujące zgodę, wynagrodzenie i pokrycie elementów niemanualnych; ocena względem wiążących regulacji; oraz wykwalifikowany tłumacz gwarantowany w umowie zakupowej. Ani jeden z nich nie jest specyfikacją architektoniczną. Każdy jest stwierdzeniem o tym, kto decyduje, kto wyraża zgodę, co musi zostać ujawnione, jakie prawo ma zastosowanie i co musi gwarantować umowa. To są warunki governance, i to dobre warunki.



Każdy z pięciu warunków wymienionych przez Panasuika odpowiada na pytanie o governance, a nie o architekturę.
Novara Consulting Group

Ta zbieżność jest kluczowa. Cel wyjściowy nie jest prawem natury; jest wyborem projektowym dokonanym przez ludzi mających do tego uprawnienia, finansowanym przez nabywców, którzy go akceptują, i utrzymywanym w mocy przez reżimy oceny, które go nagradzają. Jeff ma rację, że lista kontrolna zgodności nie widzi korytarza za zamkniętymi drzwiami. Ale jedynymi instrumentami, które kiedykolwiek zmieniły kierunek korytarza, są te, które zmieniają, kto trzyma klucze: władza decyzyjna, egzekwo-

walne warunki umowne i wymogi dowodowe, których dostawca nie może spełnić, opisując swoje intencje. Governance nie jest inną osią niż architektura. Jest dźwignią, za pomocą której architektura jest kwestionowana.

Kierunek, ponownie rozważony

Moim pierwotnym argumentem było, że SL2T jest systemem rozumienia: maszyna odczytuje osobę Głuchą, a strona słysząca odczytuje maszynę. Gdy awatar źle migowuje do widza Głuchego, szkodą jest nieudany dostęp. Gdy model źle transkrybuje osobę migającą, szkodą jest błędne przypisanie, ponieważ słowa, których osoba nigdy nie wypowiedziała, mogą trafić do pisanego zapisu pod jej nazwiskiem. Traktowałem to ryzyko jako coś, co obwiednia wspieranego zastosowania zawiera, dopóki ta obwiednia się utrzymuje.

Jeff's correction is that confinement does not change direction. A locked door may stop entry, but it does not change where the corridor leads, and the release materials themselves anticipate cloud APIs, possible open weights, more languages and eventually generation. Once integrators hold the capability, the audience for the boundary is no longer the Deaf user but the employer, school, police service or benefits office deciding how to embed it. I accept this. Direction is a property of the system, and my article understated how temporary the envelope is likely to be.

To, co bym dodał, to konsekwencje dla oceniającego. Jeśli kierunek jest architektoniczny, to każde wdrożenie systemu migowo-tekstowego domyślnie dziedziczy ryzyko błędnego przypisania, a ciężar powinien spoczywać na tym, kto chce umieścić wyjście maszynowe w zapisie, a nie na osobie Głuchej, która musi później wychwycić błąd. To przeformułowuje pytanie o governance. Nie chodzi już o to, czy dostawca narysował granicę wokół niebezpiecznych zastosowań. Chodzi o to, czy cokolwiek powstrzymuje wyjście przed staniem się zapisem w pierwszej kolejności.

Warunek wstępny i gdzie powinna znajdować się weryfikacja

The strongest passage in Jeff's article concerns the release's own assumption that users have enough functional English literacy to verify generated text. I described that as a residual risk falling hardest on the users a sign-first tool might serve best. Jeff argues it is more than a distribution of risk: it is how the principal safeguard works, be-

cause the signer stays in the loop as verifier but must verify in written English. He cites a 2026 study of adult Deaf ASL users [6]. The study did not test AI translation, and Jeff says so, but it is enough to show that a safeguard requiring a signer to audit fluent English cannot be assumed equally available to everyone the system claims to serve.

ZAŁOŻENIE O PIŚMIENNOŚCI, W JEDNYM BADANIU

408
dorośli użytkownicy ASL ze społeczności Deaf w próbie

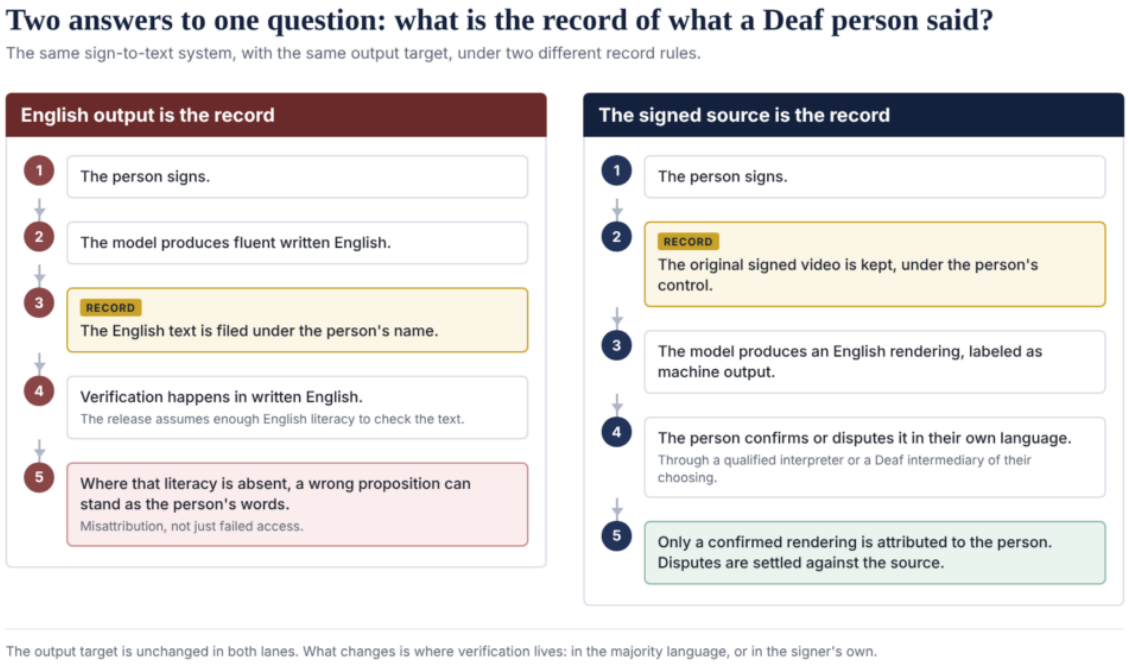
7.7
średni odpowiednik poziomu klasy w czytaniu w języku angielskim

3.5
odchylenie standardowe, w poziomach klas

Źródło: McKee i in., Patient Education and Counseling, 2026

I agree, and I think the remedy follows directly from his own analysis of what the system treats as the authoritative record. If the English output is the record, verification has to happen in English, and the precondition is unavoidable. If the signed source is the record, it does not. The original signed video, retained under the signer's control, becomes the evidence of what the person said, and the English text becomes what it

actually is: a rendering, attributable to a machine, with no standing as the person's words until the person has confirmed it in their own language. Confirmation can then take forms that do not depend on English literacy at all, including review of the rendering by a qualified interpreter or a Deaf intermediary of the signer's choosing, and the person's right to dispute the rendering against the source.



Cel wyjściowy jest taki sam w obu ścieżkach. Zmienia się to, gdzie znajduje się weryfikacja.
Novara Consulting Group

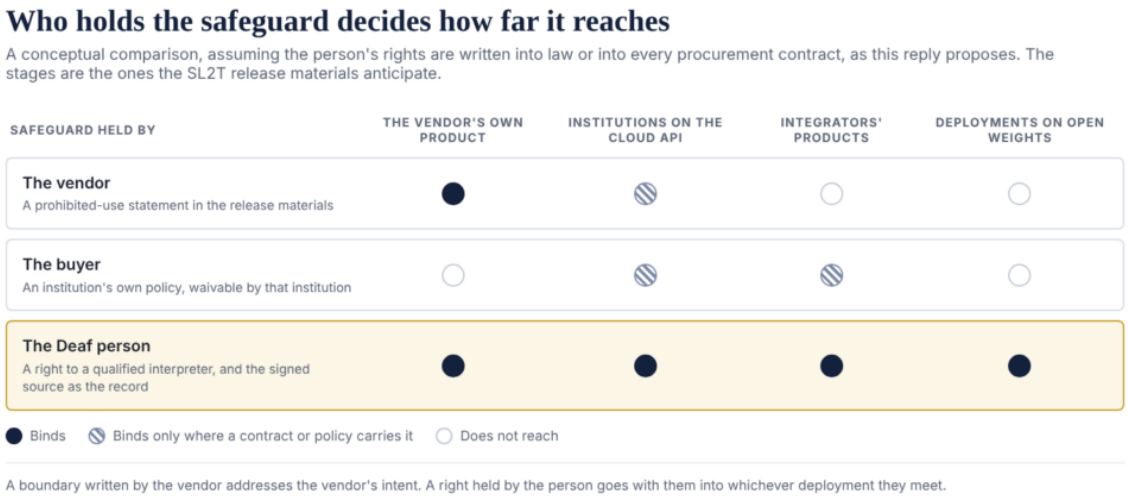
This is not a novel principle so much as a familiar one applied to a new artifact. A transcript is not testimony; the testimony is. An interpreted statement in a legal setting is checked against the speaker, not the reverse. Sign-to-text systems invert that relationship by default, and the inversion is exactly the continuity with Milan that Jeff identifies: competence in the majority language becomes the condition of being correctly represented in one's own words. Making the signed source the record removes that condition from the safeguard, even while written English remains the system's output target.

Odpowiadając na pytanie

Jeff pyta, które zabezpieczenie daje instytucji coś, czego nie może ona reinterpretować, odstąpić w negocjacjach ani po cichu zignorować. Moja odpowiedź brzmi, że żadne zabezpieczenie trzymane przez instytucję nie spełnia tego testu, ponieważ cokolwiek posiada nabywca, nabywca może się tego zrzec. Zabezpieczenia, które przetrwają zamówienia publiczne, to te, które należą do osoby Głuchej i towarzyszą jej w każdym wdrożeniu. Wymieniłbym dwa.

1. **A user-invocable right to a qualified human interpreter.** Not a recommendation in guidance and not a fallback the institution may offer at its discretion, but a contract term the Deaf person can invoke at any point in an interaction, with a stated remedy if it is refused and no power in the institution to waive it on the person′s behalf. This answers the advisory committee′s own highest-ranked concern, which Jeff notes the release materials do not guarantee. It also has a legal footing that predates AI: under Title II of the ADA, a public entity must give primary consideration to the auxiliary aid the individual requests [ncg_citep key="cfr35160"], and Article 9(2)(e) of the CRPD names professional sign language interpreters among the forms of live assistance states parties must provide [ncg_citep key="crpd2006"]. The choice already sits with the person in law. Procurement should stop quietly moving it to the buyer.
2. **The signed source is the record.** Machine-generated English never enters a file as a Deaf person′s words unless that person has confirmed it in their own language, the signed source is retained under their control, and any dispute is resolved against the source rather than the text. This is the safeguard that answers Jeff′s precondition, because it takes English literacy out of the verification path without pretending the output target has changed.

Oba zabezpieczenia mają właściwość, której brak granicy wyznaczonej przez dostawcę. Nie są to stwierdzenia o tym, do czego system nie powinien być używany. Są to prawa przypisane do osoby, więc wiążą każdego integratora, agencję czy pracodawcę, który ostatecznie posiądzie tę zdolność, w tym tych, którzy pojawią się po wprowadzeniu interfejsu API w chmurze i otwartych wag modelu.



Porównanie koncepcyjne. Kto posiada zabezpieczenie, decyduje, jak daleko ono sięga.
Novara Consulting Group

Co to zmienia w SLAT

Jeff skierował swoje pytanie do mojego Indeksu oraz do klauzul zamówieniowych w swojej własnej pracy, więc uczciwe jest powiedzieć, co jego artykuł zmienia po mojej stronie. Trzy rzeczy.

> A boundary written in a PDF addresses the vendor's intent. A right held by the Deaf person addresses every deployment that follows.
>
> Heather M. Grizzle

First, the method gap. A governance reading of a Deaf-access technology that documents no Deaf verification step can describe a vendor's record but cannot independently test it. I am constituting a Deaf review body for the Index, and until it is seated I will say so on anything I publish rather than let the absence go undocumented. My further work on SL2T will carry that statement until the gap is closed.

Po drugie, walidacja wyjścia. Najgłębszym ustaleniem we wszystkich dotychczasowych ocenach SLAT [8] jest to, że żaden dostawca nie opublikował niezależnej oceny swojego wyjścia migowego. Opracowałem projekt protokołu walidacji wyjścia, który traktuje udział oceniających osób Głuchych jako element definicyjny, a nie dodatkowy, wyklucza z próby treści dostarczone przez dostawcę lub demonstracyjne oraz raportuje

błędne przypisanie oddzielnie od dokładności, tak by awaria, którą opisujemy zarówno ja, jak i Jeff, nie mogła zostać uśredniona i zniknąć. To projekt, a publikuję informację o jego istnieniu tutaj, aby móc być rozliczonym z jego dokończenia.

Third, the record rule. The Index already asks whether a Deaf user has a route to a qualified human. It does not yet ask whether machine output can enter a record as a person's words without that person's confirmation in their own language. Jeff's article persuades me it should, and I will propose that as a condition in the next revision of the Index. The question he closed on deserves a better answer than a sufficiency rating, and the best answer I have is a right the Deaf person holds rather than a promise the institution makes.

Bibliografia

1. Google DeepMind Sign Language Team et al. (2026, August 12). AISLAC Joint Impact Report for SL2T 1.0. Google DeepMind.
2. U.S. Department of Justice. 28 CFR 35.160(b)(2), Communications: auxiliary aids and services. https://www.ecfr.gov/current/title-28/chapter-I/part-35/subpart-E/section-35.160
3. United Nations. (2006). Convention on the Rights of Persons with Disabilities, Article 9(2)(e).
4. Google DeepMind Sign Language Team. (2026, August 12). Putting sign language AI into users' hands. Google DeepMind.
5. Grizzle-Odland, H. M. (2026, August 22). The Coordinates of Trust: A governance reading of Google DeepMind's SL2T. Novara Consulting Group.
6. McKee, M. M., Plegue, M., Champlin, S., Hill, J., Panko, T., Buis, L. R., Sen, A., Paasche-Orlow, M. K., and Hauser, P. C. (2026). Predictors of health literacy among Deaf American Sign Language users. Patient Education and Counseling, 142, 109348. https://doi.org/10.1016/j.pec.2025.109348
7. Panasuik, J. (2026, August 26). The Second Language Condition: An Architectural Reading of SL2T. LinkedIn. https://www.linkedin.com/pulse/second-language-condition-architectural-reading-sl2t-panasuik-m-sc--5ukic/

8. Novara Consulting Group. (2026). SLAT Index Evaluation Standard, Version 2.0. https://doi.org/10.5281/zenodo.21537271

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Jak cytować

Grizzle, H. M. (2026, October 8). Zapis należy do osoby posługującej się językiem migowym: odpowiedź Jeffowi Panasuikowi. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/pl/2026/10/08/the-record-belongs-to-the-signer-a-reply-to-jeff-panasuik/